

XXIV Международная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов»



Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова
10 — 14 апреля 2017 года

СЕКЦИЯ «ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ,
МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА»

12 апреля 2017 года



Оргкомитет секции:

Председатель — Гарбовский Николай Константинович, д.ф.н., профессор, директор Высшей школы перевода.

Заместитель председателя — Костикова Ольга Игоревна, к.ф.н., доцент, заместитель директора по научной работе.

Ответственный секретарь — Есаков Николай Игоревич

Члены оргкомитета:

Литвинов В.В., заместитель директора по АХЧ, Никифоров К.А., системный администратор, Полещук Г.В., специалист по связям с общественностью

Экспертный совет:

Председатель — Гарбовский Николай Константинович, д.ф.н., профессор, директор Высшей школы перевода.

Члены экспертного совета:

Богородицкая Виктория Александровна, к.ф.н., доцент,

Борис Людмила Алексеевна, к.ф.н., доцент,

Воложсанин Игорь Николаевич, к.и.н., доцент,

Выюнов Юрий Андреевич, к.и.н., профессор,

Галичев Александр Иванович, к.ф.н., доцент,

Голубева-Монаткина Наталья Ивановна, д.ф.н., профессор,

Есакова Мария Николаевна, к.ф.н., доцент,

Кольцова Юлия Николаевна, к.к., доцент,

Костикова Ольга Игоревна, к.ф.н., доцент,

Лыткина Оксана Ивановна, к.ф.н., доцент

Манерко Лариса Александровна, д.ф.н., профессор,

Миронова Надежда Николаевна, д.ф.н., профессор,

Мишикуров Эдуард Николаевич, д.ф.н., профессор,

Румянцева Марина Витальевна, к.ф.н., доцент,

Торсуков Евгений Георгиевич, к.ф.н., доцент,

Трухтанова Екатерина Юрьевна, к.ф.н., доцент,

Ушаков Сергей Геннадиевич, к.ф.н., доцент.

Контактная информация:

Адрес: 199991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 51 (1 корпус гуманитарных факультетов), ауд. 1150.

Телефон: +7 (916) 965-59-53 Адрес электронной почты: science_hsti@mail.ru

Программа секции

12 апреля, среда

10.00 – 10.30 – Открытие секции. Приветствие декана и членов экспертного совета. (ауд. П-1, 1 учебный корпус, ул. Хохлова д.1, стр. 51)

10.30 – 13.00 – Работа подсекций (ауд. П-1, 1132, 1120, 1121, 1122, 1146 – 1 учебный корпус, ул. Хохлова д.1, стр. 51)

13.00 – 14.00 – Обеденный перерыв

14.00 – 16.30 – Работа подсекций (ауд. П-1, 1132, 1120, 1121, 1122, 1146 – 1 учебный корпус, ул. Хохлова д.1, стр. 51)

16.30 – 17.00 – Подведение итогов.

17.00 – Закрытие секции. Награждение авторов лучших докладов.

Регламент

Доклад – 10 минут

Обсуждение доклада – 5 минут

Руководство подсекциями

Подсекция 1 – профессор Гарбовский Николай Константинович, доцент Костикова Ольга Игоревна, доцент Галичев Александр Иванович

Подсекция 2 – профессор Мишкуров Эдуард Николаевич, доцент Ушаков Сергей Геннадиевич, доцент Торсуков Евгений Георгиевич, Зубарева Елена Юрьевна

Подсекция 3 – профессор Голубева-Монаткина Наталья Ивановна, доцент Борис Людмила Алексеевна, доцент Воложанин Игорь Николаевич

Подсекция 4 – профессор Миронова Надежда Николаевна, доцент Румянцева Марина Витальевна, доцент Лыткина Оксана Ивановна

Подсекция 5 – профессор Вьюнов Юрий Андреевич, доцент Есакова Мария Николаевич, Кольцова Юлия Николаевна, доцент Зубарева Елена Юрьевна

Подсекция 6 – профессор Манерко Лариса Александровна, доцент Богородицкая Виктория Александровна, доцент Трухтанова Екатерина Викторовна

Подсекция 1. Общая теория, история и дидактика перевода

ауд. 1132

*Воюцкая Александра
Анатольевна*

Теория принятия решений в трансдисциплинарной науке о переводе

Юе Жуйин

Интерпретативная теория перевода по взглядам китайских исследователей

*Зигмантович Дарья
Сергеевна*

Эволюция взглядов на устный синхронный перевод

*Серикова Анастасия
Владимировна*

Переводчик-психолог и роль эмоционального интеллекта

Мао Аймэн

Игра слов как переводческая проблема

Чжсан Чжэньдун

Переводческая типология текстов

*Хаустов Филипп
Андреевич*

«Самоцензура» в поэтическом переводе на примере стихотворений Уильяма Блейка «Jerusalem» и «Auguries of innocence» в переводе Самуила Маршака

Лю Янь

Кинодиалог как объект перевода

Чжсоу Синьцзе

Эмоциональность устной речи и перевод

*Фещенко Анастасия
Олеговна*

Социология литературного перевода как объект исследовательской рефлексии в Западной Европе

Яо Сыи

Кинодиалог как объект перевода (на материале перевода зарубежных фильмов)

*Сосницкая Софья
Алексеевна*

Сходства и различия истории перевода двух великих империй

*Шебаршина Дарья
Юрьевна*

Формирование навыков переводчика синхрониста у учащихся на занятиях по синхронному переводу

*Брызгалина Елена
Дмитриевна*

Общественно-политическая лексика в процессе профессиональной подготовки переводчиков: вопросы преподавания

Лю Вэньцзя

Дидактика устного перевода

Мо Луюо

История перевода в истории цивилизации в период 1912-1949

Цю Яоцян

История переводов русской литературы на китайский язык

Ван Синьюань

История и теория перевода в России и их влияние на развитие переводческой мысли Китая

Ким Ынбиел

История перевода в Корее

Подсекция 2. Методология перевода

ауд. 1120

Кожемякина Зоя
Игоревна

Лакунарность юридического перевода
с английского на русский (на материале вещного права
Великобритании)

Павлова Ангелина
Викторовна

Средства стилизации и стратегии их перевода

У Дунмэй

Перевод и локализация рекламных сообщений

Чжэн Цзэмин

Фразеологизмы церковного происхождения в русском языке и
способы их перевода на китайский язык

Лю Шилинь

Особенности публицистического стиля выступлений В. В.
Путина и трудности перевода на китайский язык

Белик Валентина
Александровна

Транслатологическая специфика перевода приема иронии на
материале сериала «Карточный домик» («House of cards»)

Чжсан Икэ

Стратегии и приёмы и в устном переводе

Бобровенко Артем
Витальевич

Транслатологические особенности английского технического
текста типа «инструкция»

Зюзева Ольга Игоревна

"Трудности синхронного перевода в дипломатической
деятельности"

Цзинь Ифан

Национально-культурная адаптация оригинала (на материале
анекдотов)

Лю Юаньюань Лю

Индуктивные методы фиксации информации при переводе

Бу Фэнфэй

Приёмы передачи комического при переводе (на материале
американского ситкома «Друзья»)

Ци Дун

Особенности перевода новостей экономического характера.

Ким Чжун хван

Перевод корейских рекламных сообщений

Лю Цзинпэн

Логическая структура высказывания и ее воспроизведение в
переводе

Зарубина Мария
Анатольевна

Мотивированные лакуны в русском переводе третьей книги
Германского гражданского уложения

Манукова Оксана
Владимировна

О стандартах и этике медицинского перевода.

Назаренко Екатерина
Михайловна

Вопросы перевода в постколониализме Хоми К. Бхабха

Стаценко Дарья
Александровна

Особенности перевода категориального поля немецкого
медицинского научно-популярного текста

Подсекция 3. Художественный перевод: методы и критика

ayd. 1121

Цю Ши

Развитие стратегии художественного перевода в Китае XX века

Цзе Ци

Принципы перевода поэтических текстов с русского на китайский язык на примере стихотворений А.С. Пушкина

*Горчанова Хава
Бекхановна*

Особенности сохранения прагматического потенциала средств создания образности на материале романа Э. Тайлер «The Tin Can Tree»

Чжан Сяоянь

Особенности перевода на китайский язык пьесы «На дне»

*Пунинский Никита
Глебович*

Средства создания экспрессивности в художественном тексте и особенности их передачи при переводе

*Кучерявая Анна
Григорьевна*

Перевыражение фоносемантических средств в поэзии В.В. Маяковского на немецком языке

*Назимова Екатерина
Юрьевна*

Стратегия перевода произведения Кэролин Кремерс "Place of the pretend people: Gifts from a Yup'ik Eskimo Village"

Го Хань

Возможности переводов творчества А.П. Чехова

*Ковалева Кристина
Николаевна*

Особенности перевода текстов либретто (на материале либретто к мюзиклу «Призрак оперы» и его переводов на английский язык).

*Данилова Сардаана
Васильевна*

Роль литературных журналов в становлении и развитии переводческой деятельности: создание электронного каталога (на примере журнала «Полярная звезда»)

*Хватова Ольга
Алексеевна*

Особенности перевода на русский язык сказок Оскара Уайльда

Целоева Дана Алиевна

Повествование из кругозора героя. Способы выражения позиции автора в романе Р. Руссо «Empire Falls» (переводческий аспект).

*Володина Александра
Вячеславовна*

Поэтика художественных произведений С. Моэма и особенности её отображения в русскоязычных переводах.

Van Хуэй

О переводе прозы И.С. Тургенева на китайский язык

Дин Нин

Специфика перевода портретных характеристик героев романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» на китайский язык

*Панькина Юлия
Анатольевна*

Первая часть трагедии И. В. Гёте «Фауст» в переводе В.Э. Приба: критический анализ переводного текста

Да Чэнъхуэй

Сопоставление лирики С. Есенина и Цзан Ке Ця на "деревенскую" тему

Гао Хун

А.П. Чехов в Китае: переводы и их восприятие

Дэн Юйин

Рецепция Максима Горького и его произведений в Китае

Ян Исинь

Переводческая критика (на материале переводов произведений китайской литературы на русский язык)

Подсекция 4. Сравнительная лингвистика и дискурсология

ауд. П-1

Каминский Владислав
Игоревич

Особенности силезского диалекта польского языка

Стегалл Митчелл
Кристофер

Анализ и сравнение сленга молодёжи в русском и английском языках

Побегуц Ольга
Игоревна

Китайский политический дискурс: социолингвистические, функционально-стилистические и переводческие аспекты.

Потапова Ирина
Васильевна

Категория диминутивности в свете изучения перевода-процесса и свойств русскоязычного переводного дискурса

Van Цзэхуа

Фразеологизмы с компонентом «голова» в русском и китайском языках: сравнительно-сопоставительный аспект

Фэй Сыцзя

Сопоставление жаргонизмов в русском и китайском языках

Чжэн Цзяньбо

Речевые акты: системно-структурные, функционально-стилистические и переводческие аспекты на материале русского и китайского языков

Ли Цзяньфэн

Специфика языка «Российской газеты» и трудность для китайской аудитории

Суханова Ангелина
Сергеевна

Лексико-семантические варианты слова «environment» в ближайшем контексте: перевод на русский язык

Ли Ци

Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в аспекте перевода с китайского языка на русский

Van Шуцзяцзюнь

Сравнительное исследование русских и китайских фразеологизмов и проблем перевода с русского языка на китайский язык

Чжан Тяньхуэй

Фразеологические единицы, выражающие интеллектуальные способности человека в китайском и русском языках

Го Юйин

Прагматика политической речи и её отражение в переводе на материале В.В. Путина

Лян И

Формы речевого этикета в русском и китайском языках

Дун Юнчунь

Словообразовательные процессы, происходящие в русском и китайском интернет-языках

Чжоу Сяньюй

Приемы составления текстов в русском официально-деловом стиле

Буркина Валерия
Игоревна

Политический дискурс на примере речей Черчилля:
когнитивный и переводческий аспекты

Мань Юньцзе

Фразеологизмы русского и китайского языков с соматизмами

Чжсан Юйтао

Фразеологизмы со значением оценки действий и манеры
поведения человека в китайском и русском языках

Ло Шуай

Сущность и значение коммерческого текста для компаний

Подсекция 5. Культурная антропология и концептология

ауд. 1122

Цай Яоцун

Концепты «предпринимательство» и «бизнес»:
лингвокультурологические, функционально-стилистические и
переводческие аспекты (на материале русского и китайского
языков)

Патракова Алина
Павловна

Концепт «безопасность» в русском, английском, румынском и
немецком языках: особенности перевода

Сунь Мэнцзюнь

Концепт «любовь» и его представление в русском и
китайском языках

Е Цяоцзе

Концепт «красота» в русских и китайских пословицах

Ли Имин

Концепты «счастье – несчастье» в лингвокультурном
содержании русских и китайских языках

Ван Чун

Лингвокультурологическая специфика концепта «празник» в
русском и китайском языковом сознании

Ли Сюй

Концептосфера питания в русском и китайском
лингвокультурном пространстве

Джасим Васан

Сакральные, лингвокультурологические, коммуникативно-
прагматические особенности глоттонии в арабском мире.

Сюй Тун

Культура питания России

Корниенко Кристина
Олеговна

Невербальное средства коммуникации и их отражение в
немецкой, английской и русской культуре.

Ма Яньхун

Национально-культурные особенности статусных обращений
в русском и китайском языках : история и современность

Чэн Боюй

Русские пословицы: универсальное и специфическое

Ли Юй

Лигвосемиотика басни (на материале русского и китайского
языков)

Лю Миньчжи

Особенности перевода культурологических реалий (на примере телевизионного сериала «Екатерина Вторая» на китайский язык)

Горелова Дарья
Владимировна

Особенности воспроизведения реалий мира «фэнтези» при переводе видеоигр

Ивахаси Мотоко

Понимание пространства и пространственных отношений как основного элемента языковой картины мира (на примере сопоставления японского и русского языков)

Ван Суян

Концепт пути в творчестве русских писателей и поэтов XIX века (на примере творчестве Пушкина и Гоголя)

Медведев Дмитрий
Евгеньевич

Коранический интертекст в заголовках пропагандистских материалов ИГ

Генрисова Валерия
Вячеславовна

Великая французская революция и французский язык

Подсекция 6. «Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы

ауд. 1146

Вэнь Сянюнь

Лексическая типология топонимов в китайском и русском языках

Цуй Юйфэй

Прецедентные женские имена в китайской художественной литературе и способы их описания средствами русского языка

Подоляк Наталья
Николаевна

Транслатологические особенности перевода имён собственных (на материале предвыборных речей политических деятелей)

Сюй Дэцуй

Особенности структуры и функционирование антропонимов в русском и китайском языках

Лу Юй

Топонимика в русской и китайской лингвокультурах

Викторова Дарья
Максимовна

Коммуникативно-прагматический потенциал заглавия романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение»: переводческий аспект

Лебедева Алина
Алексеевна

Особенности перевода английских, немецких и русских эргонимов

Чжсан Чуньмяо

Проблемы о переводе технических терминов высокоскоростной железнодорожной магистрали

Тесла Евгения
Андреевна

Неологизмы современного английского медиадискурса и особенности их перевода на русский язык

Новикова Анастасия
Дмитриевна

Сопоставительный анализ терминологии семейного права в русском и английском языках

*Маслова Алёна
Константиновна*

Перевод безэквивалентной лексики в сфере биоинженерии

Тинтин Ли

Лексическая неологизация в русском и китайском языках

*Ионова Ирина
Владимировна*

Переводческая специфика терминов предметной области
«фитнес (немецко- русское направление)»

*Крючков Владислав
Александрович*

Эвфемизмы и дисфемизмы в медицинской сфере и их перевод

*Манойленко Мария
Сергеевна*

Переводческая специфика неологизмов в политическом
дискурсе

*Ефимова Мария
Олеговна*

Транслатологические особенности общественно-политической
лексики (на материале документации международной
организации "ЮНИСЕФ")